

TABLE OF CONTENTS: June 3-5, 1992 Session

List of Participants	1 - 2
-----------------------------------	--------------

Schedule	3
-----------------------	----------

Talking Books and Other Transcription Exercises

Tà'ò (At Home)	4 - 13
----------------------	--------

Meat Camp	14 - 29
-----------------	---------

Birth to Old Age (Percy Henry)	30 - 31
--------------------------------------	---------

Mural Story	32 - 47
-------------------	---------

Hät'or Tthèl	48 - 55
--------------------	---------

Listening Exercises

/sr/ and /zr/	56 - 58
---------------------	---------

/l/ and /t/	59 - 61
-------------------	---------

/tth/ and /tth'/	62 - 64
------------------------	---------

/ts'/ and /ts/	65 - 67
----------------------	---------

/i/ and /ay/	68 - 70
--------------------	---------

/e/ and /ey/	71
--------------------	----

Language Comparisons

Eagle /ë/ - Dawson /ä/	72
------------------------------	----

Eagle (no final /k/) - Dawson final /k/	73
---	----

Eagle (no final /t/) - Dawson final /t/	74
---	----

Eagle /ɪ/ - Dawson /əy/	75
-------------------------------	----

Eagle final /w/ - Dawson final /l/	76
--	----

Verbs	77 - 80
-------------	---------

Place Names	81 - 83
-------------------	---------

Hän Literacy Sessions (continued)

Dawson City – June 3-5, 1992 and Whitehorse – December 7-10, 1992

TABLE OF CONTENTS: December 7-10, 1992 Session

List of Participants	84 - 85	
Schedule	86	
Listening Exercises		
<th>/th/ and /dh/</th> <td>87 - 89</td>	/th/ and /dh/	87 - 89
<th>/kh/ and /gh/</th> <td>90 - 91</td>	/kh/ and /gh/	90 - 91
<th>/t'/ and /t/</th> <td>92 - 94</td>	/t'/ and /t/	92 - 94
<th>/k'/ and /k/</th> <td>95 - 97</td>	/k'/ and /k/	95 - 97
Ch'èlìng 8 - Hark the Herald Angels Sing	98 - 100	
News Releases	101 - 109	
Workshop Photographs	110 - 113	

TABLE OF CONTENTS: June, 1993 Session

List of Participants	1
Schedule	2
Listening Exercises	
Vowels	3 - 15
Consonants	16 - 21
Tone	22 - 28
Transcription Exercises	
Talking Book: The Moose Hunt	29 - 36
Talking Book: The School Day	37 - 51
Colours	52 - 53

TABLE OF CONTENTS: December, 1993 Session

List of Participants	54
Schedule	55
Listening Exercises	
Vowels	56 - 58
Consonants	59 - 67
Verb Practice	68 - 77
Ice Fishing Booklet	78 - 95
Ice Fishing Booklet (Percy Henry)	96 - 113
Ice Fishing Translation (Percy Henry)	114 - 117
Ch'èlìng 117	118 - 135
Church Service Translations	136 - 137
Dawson First Nation	138 - 141
Photos	142 - 144

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants List	1 - 2
Schedule	3

HÄN AND TANACROSS ALPHABET 4 - 13

LISTENING EXERCISES

A. Consonants and Vowels

Hän /sr/ and /zr/	14 - 16
Hän /e/ and /ë/	17 - 19
Tanacross /t/ and /t'/	20 - 22
Hän-Tanacross /ts/ and /ts'/	23 - 26
Hän-Tanacross /ch/ and /ch'/	27 - 29

B. Tone

Comparing Tone Sequences (1)	30 - 31
Comparing Tone Sequences (2)	32 - 35

NATIVE LANGUAGE BOOKLET

Ice Fishing Booklet (review)	36 - 53
Telephone Booklet Isaac Juneby Dialect	54 - 63
Telephone Booklet Percy Henry Dialect	64 - 73

LITURGICAL MATERIAL

Church Responses	74 - 75
The Lord's Prayer	76 - 77
Ch'èlìng #152 "Jesus Loves Me"	78 - 81

PLACE-NAMES 82 - 86

PHOTOS 87 - 89

TABLE OF CONTENTS

List of Participants	1 - 2
Schedule	3
Listening Exercises	
<i>/l/ and /ł/</i>	<i>4 - 7</i>
<i>/t/ and /t'/</i>	<i>8 - 10</i>
<i>/k/ and /k'/</i>	<i>11 - 13</i>
<i>/a/ and /ä/</i>	<i>14 - 16</i>
<i>/ch/ and /ch'/</i>	<i>17 - 19</i>
Athapaskan Language Comparisons	20 - 21
Fish Camp Booklet	22 - 31
Camping Booklet	32 - 42
Ch'èlìng #117, #8, #152, #45	43 - 73
Happy Birthday Song	74

TABLE OF CONTENTS

List of Participants	1 - 2
Schedule	3
Hän and Tanacross Alphabets	4 - 7
Listening Exercises	
A. Consonants	
Hän /tth/ and /tth'/	8 - 10
Hän and Tanacross /t/ and /t'/	11 - 13
Hän and Tanacross /k/ and /k'/	14 - 16
Gwich'in /ts/ and /dz/	17 - 19
Gwich'in /tr/ and /dr/	20 - 22
B. Tone	
Hän - Tanacross Tone Patterns	23 - 25
Native Language Booklets	
A. General Dialogue (Hän and Tanacross)	26 - 33
B. Sewing (Hän)	34 - 40
C. Moose Hunt (Tanacross)	41 - 49
Liturgical Materials	
A. Church Responses (Review)	50 - 51
B. Communion Sentences	52 - 55
C. Ch'ëling 45	56 - 58
D. Ch'ëling 152	59 - 60
Place-names	
Mr. Titus David and other elders	61 - 63

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants	1
Schedule	3

LISTENING EXERCISES

Hän: /a/ and /ä/	4
Hän: /kh/ and /gh/	7
Hän: /tr/ and /tr'/	10
Hän Variable Tone Exercise	13
Hän - Tanacross /ch/ and /ch'/	15
Hän - Tanacross Tone Patterns	18
Hän - Tanacross Tone Comparisons	20
Hän - Tanacross /tr/ Series	21
Hän - Tanacross - Upper Tanana /ts/ and /ts'/	22

TALKING BOOK

"Hiking" (Hän: Edward Roberts)	25
"Hiking" (Tanacross: Jerry Isaac)	31

HYMN

Ch'ëlling 152: Jesus Loves Me	37
-------------------------------------	----

TRANSLATIONS

Words	40
Place Names	41
Personal Names	42

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants	1
Schedule	3

ALPHABETS AND PRACTICE SHEETS

Hän Alphabet	4
Tanacross Alphabet	6
Practice Sheets (samples): L and R	8

HÄN TRANSLATIONS

Theatre Group	10
Moosehide	11

LISTENING EXERCISES

Consonants:	
Fricatives	kh, gh 13
Glottalized	ch, ch' 16
Vowels: e, ë	19
Tone: high and low	22

TALKING BOOK

"Hiking"	24
----------------	----

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants 1

Schedule 2

ALPHABET 3

LISTENING EXERCISES

Plain and Low Tone 4

th, dh 16

TRANSLATIONS 19

MARCH BASIC LANGUAGE LESSONS 23

MR. TITUS DAVID, TETLIN ELDER 26

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants	1
Schedule	2

LANGUAGE STRUCTURE

Hän Alphabet	3
Lists for /tr/ and /tr'/	4
Listening Exercise /tr/ and /tr'/	5
Lists for /kh/ and /gh/	8
Listening Exercise for /kh/ and /gh/	9
Tone Exercise	12

TRANSLATIONS

Holidays	15
Conversation	16
Useful Expressions	18
General Translations	19

HYMNS

Hark! The Herald Angels Sing	21
O Come All Ye Faithful	24

TEACHING METHODS

Voting Game	29
Line Game	30
Bean Bag Toss	31

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	3
Schedule	5

Linguistics

Hän Alphabet	6
Word List /tr/ and /tr'/	7
Listening Exercise /tr/ and /tr'/	10
Word List /kh/ and /gh/	13
Listening Exercise /kh/ and /gh/	15
Word List /l/ and /t/	18

Christmas Carols and Songs

O Come, All Ye Faithful	
English words & music	20
Word-by-word Hän translation	21
Hän Ch'èlìng 117	25
Tukudh Chilig 117	27
Huron Carol (Twas in the Moon of Wintertime)	
English words & music	29
Hän words	30
Hark! The Herald Angels Sing	
English words & music	32
Word-by-word Hän translation verse 1 ..	33
Hän Ch'èlìng 8	34
Tukudh Chilig 8	35
Modern Gwich'in Ch'ilìk 8	36

Christmas Carols and Songs (continued)

Silent Night

English words & music 37

Hän words 38

Southern Tutchone words 39

Jingle Bells

English / Hän words 40

Tukudh Hymns

Tukudh Chilig 148 41

Modern Gwich'in Ch'ilik 42

Tukudh Chilig 5 43

Modern Gwich'in Ch'ilik 5 44

Chilig 155 (English and Tukudh) 45

Memories

Photograph Collage 47

Photograph Identifications 54

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Basic Vocabulary	6
Basic Conversation	10
Basic Office Conversation	11
Alphabet and Sounds Review	12
Basic Verbs - to Be Happy	14
Word List: /k/ and /k'/	15
Listening Exercise: /k/ and /k'/	16
Listening Exercise: /tr/ and /tr'/	19
Telephone Call - Jack Joe Hè	22

Songs and Activities

Santa Claus Kek'it Ts'ǎ' Àhal	31
Ėdolay (Jingle Bells)	32
Ch'èlìng 8 (Hark! The Herald Angels Sing)	33
Tāt Tsènnàhdän (Silent Night)	34
Line Game	35

Memories

Photo Collage	36
Photo Identifications	40

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Vocabulary	
Kinship Terms	6
Translations requested for the Arctic Winter Games	9
Sentences	10
Place Names	13
The Lord's Prayer	15
Listening Exercises	
/kh/ and /gh/	17
/l/ and /t/	20

Memories

Eagle Village Memorial Potlatch Invitation	23
Photograph Collage	24
Photograph Identifications	30

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Greetings and Phrases	6
Blackstone River	6
Native Languages Spoken in Dawson City	7
Forms of "Without ____"	7
Listening Exercises:	
k and k'	8
l and ł	11
Word Lists: k and k'	14
Dëslà, Màri Hè	16

Songs and Carols

Angels from the Realms of Glory (translation of Ch'ilik 75)	25
Santa Claus	29
Ėdolay (Jingle Bells)	30
Silent Night	31
Huron Carol	32

Memories

Photograph Collage	34
Photograph Identifications	39

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	5

Linguistics

Hän Alphabet	6
Listening Exercises	
kh and gh	7
k and k'	10
Word List - ᑭ and ᑭ'	13
Word List - k and k'	15
Lëjít Nàtäzrè - <i>Georgette Goes Hunting</i>	17
<i>Head and Shoulders Song</i>	21
Ch'èlìng 8 (<i>Hark! The Herald Angels Sing</i>)	22
Ch'èlìng 75 (<i>Angels from the Realms of Glory</i>)	23
Ėdolay (<i>Jingle Bells</i>)	24
Doxology	25
Tà'ò Wèdëk - <i>At Home</i>	26

Memories

Photograph Collage	31
Photograph Identifications	42

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Free Translations	6
<i>Angels From the Realms of Glory</i>	8
Prayer for Everyday Use	9
The Lord's Prayer	10
Prayer of Blessing for Food - Dawson Dialect	11
Prayer of Blessing for Food - Eagle Dialect	12
Children	13
Dialect Comparisons	13
Native Names	13
Word List - k and k'	14
Listening Exercises	
k and k'	15
i and ay	18
Story Book Text	21
Story Book	22

Memories

Photograph Collage	24
Photograph Identifications	32

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2

Linguistics

Translations	4
To Be	6
Clan Affiliations	6
Place Names	8
Word List - ä and ay	10
Listening Exercises	
ä and ay	11
kh and gh	14
i and ay	17
Christmas Carols	
O Kek'it Tsul Bethlehem (O Little Town)	20
Huron Carol ('Twas in the Moon of Wintertime)	22
Tät Tsènhähdän (Silent Night)	24
Hän Ch'èlìng 8 (Hark! The Herald Angels Sing) ...	25

Memories

Photograph Collage	26
Photograph Identifications	31

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	3

Linguistics

Subject and Object Pronouns

'X Makes Y Happy'	4
'X Loves Y'	4
'X Takes Care of Y'	5
'X Settles Down'	6

Cultural / Language Instruction - Hunting Theme

Topics	7
Hunting Vocabulary	8
Shooting	9
Preparing the Kill	10
Cooking	10
Being Full	11
Drying Food	12

General Vocabulary

Working	13
Weather	13
Walking To	14
Miscellaneous Vocabulary	15

Memories

Photograph Collage	16
Photograph Identifications	20

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Agenda	3
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet (updated)	5
Alphabet Examples	6
Possessives	
Example Forms	7
Example Sentences with Kinship Terms	8
Welcome	10
Playing Games	11
Vocabulary from Percy Henry's Stories	13
Prayer for Everyday Use	14
Ts Family of Sounds - Example Words	15
Listening Exercise ts and ts'	17
Vocabulary from the Listening Exercise	21
<i>O Canada</i>	
Word-for-word Translation	22
Hän and English	23

Memories

Photograph Collage	24
Photograph Identifications	29

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
<i>Picking Berries</i> Story Book	6
Plant Vocabulary	11
Terms for <i>Uncle</i>	13
Sentences Using <i>first</i>	14
Live, Love, Laugh	15
Our Language	17
Place Names	17
Hän Songs and Prayers CD	18

Memories

Photograph Collage	19
Photograph Identifications	23

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	5

Linguistics

Grammar

Hän Alphabet	6
Simple Sentences for Young Children	7
"R" Series of Sounds	10
Possessives	12
To Be Happy	13
Kinship Terms	14

Listening Exercises

Word List and Sentences - e and ey	15
Listening Exercise - e and ey	18
Listening Exercise - e and ë	21
Word List - t and t'	24
Listening Exercise - t and t'	25

Songs

Head and Shoulders Song	28
Hùdhe Hudèṇay (Amazing Grace)	29
Kek'it Ts'á' Àhal (Santa Claus)	30

Prayer

Prayer for Everyday Use	31
-------------------------------	----

Memories

Photograph Collage	32
Photograph Identifications	40

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	5

Linguistics

Hän Alphabet	6
Ts Family of Sounds	
Examples	7
Possible Sentences - ts and ts'	8
Listening Exercise - ts and ts'	10
Yùhdyat Hwëdëk (<i>Story of 'Big Dipper'</i>)	14
Outdoor Classroom – Translations	16
Speaking Native Language	17
Hän Classroom Posters	18
To Dance	20
Waiting and Going	22
Vocabulary from Lëjit Nàtäzrè	23
Tät Tsënnàhdän (<i>Silent Night</i>)	24

Memories

Photograph Collage	25
Photograph Identifications	32

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	4

Linguistics

Hän Alphabet	5
Translation of <i>Agenda</i> - Dàtr'ètäjin	6
Being Happy	7
Verb Chart - to be Happy	9
Postpositional Phrase: 'with X'	9
Money	10
Cleaning	12
Slow and Fast	12
Knowing	13
Headstart Booklet - Khàwts'ǎ' Tihchèw	14
Headstart Booklet - Arden, Levi 'A hè Nähtidëk	16
Verbs with different stems for singular and plural	19
Miscellaneous Vocabulary	20

Memories

Photos	21
Photo Identifications	28

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents	1
Participants	2
Schedule	4
Goals of the Session	5

Linguistics

Hän Alphabet	6
Verb Chart - to play	7
Creating Listening Exercises	8
Word List - kh and gh	8
Possible Sentences - kh and gh	8
Picture Set - kh and gh	10
Listening Exercise - e and ë	11
School Welcome Statement	14
Suggested Welcome Statement for Robert Service School	15
School Motto	15
Commands - Picking Up and Putting Down	16
Verb Analysis – Teaching	17
Exploring Contrasts	18
Classificatory Verb - Give me	20
Word Lists - th family	21
Animal furs	22
Observations	22
Vocabulary from Yùhdyat Hwëdëk (<i>Story of Big Dipper</i>)..	23

Memories

Photos	24
Photo Identifications	29